

Análisis contrastivo español-tailandés. Verbo gustar

DANIEL JHAIR SÁNCHEZ GONZÁLEZ

Universidad de Chulalongkorn

Resumen: El motor de inicio de este estudio ha sido el de ayudar a la enseñanza del español en Tailandia, ya que la enseñanza de la gramática en sí se podría considerar como el reto más grande a realizar con los estudiantes especialmente cuando se imparte el verbo gustar. El objetivo principal ha sido el poder poner en términos claros el verbo gustar para poder enseñar con más facilidad a los estudiantes tailandeses y así prever los errores que los estudiantes pudieran cometer. El desarrollo de la investigación se realizó partiendo del análisis de términos básicos en la construcción de oraciones tales como: sujeto, verbo y predicado. Se encontraron definiciones tanto en español como en tailandés para poder mostrar de una manera más clara las diferencias y similitudes y así poder comparar la construcción completa de oraciones en las dos lenguas. Gracias a esta comparación se plantearon recomendaciones para tener cuidado a la hora de impartirlo y poder ayudar a los estudiantes a entender el concepto del mismo de una manera más fácil. Esta investigación mostró que la diferencia básica recae en la rigidez que posee la lengua tailandesa para modificar el orden de los componentes en una construcción gramatical a diferencia del español donde el orden no es tan rígido. Como recomendación se encuentra que se haga hincapié en el orden de los elementos de los sintagmas gramaticales y al enseñar este verbo hacerlo de manera gráfica con muchos ejemplos para que el estudiante tailandés tenga oportunidad para comprender el concepto del mismo verbo.

Palabras clave: español; Tailandia; sujeto; verbo; predicado.

Introducción

Este proyecto es hecho con la finalidad de mostrar la comparación del uso del verbo gustar en los idiomas español y tailandés, así como de relacionar la comparación con el proceso de aprendizaje del idioma español con estudiantes tailandeses. En otras palabras, se tomará en cuenta aquí el análisis no solo de los verbos en sí, sino, relacionar esas similitudes o diferencias entre los verbos o equivalencias de verbos (en significado) del español y tailandés con el aprendizaje de alumnos tailandeses al estudiar tales verbos. Este verbo fue escogido especialmente por la dificultad que los estudiantes tienen al entender el desarrollo del mismo. Sabemos que existen muchos más verbos en los cuales los alumnos tailandeses presentan dificultades al aprenderlos, sin embargo, por el momento sólo será el verbo gustar y de este modo podrá quedar la posibilidad de estudios posteriores con los demás verbos.

En la primera parte se explicarán los términos que se usarán dentro de este proyecto y los que tendrán parte en el desarrollo del mismo. El desarrollo de este proyecto se llevara a cabo partiendo de la observación de sus características y significado en la lengua española, posteriormente en la lengua tailandesa y al terminar se hará el análisis contrastivo con conclusiones individuales y recomendaciones. La parte posterior al desarrollo será una breve conclusión general con algunas pequeñas recomendaciones sobre el tema. Hay

que tomar en cuenta que las conclusiones que se mostrarán en este proyecto son personales y hechas con base en experiencias personales en conjunto con los puntos encontrados en referencias bibliográficas.

1.- Términos

Antes de empezar a hablar sobre los verbos en detalle es necesario entender ciertos conceptos previamente para poder comprender más fácilmente cómo funcionan los verbos que veremos en este proyecto. El concepto principal que debemos de tener en cuenta es: ¿qué es el análisis contrastivo? y para eso lo explicaremos brevemente con la ayuda de la definición del diccionario de la RAE (2014):

“ *Análisis*

1. *m. Distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos.*

Contrastar

5. *intr. Dicho de una cosa: Mostrar notable diferencia, o condiciones opuestas, con otra, cuando se comparan ambas. “*

Si unimos estas palabras, nos referimos a que en este proyecto realizaremos una distinción de los elementos que están involucrados en nuestro estudio mediante comparaciones de las dos lenguas para encontrar las diferencias o similitudes entre los dos conceptos en las dos lenguas. Dentro de la estructura básica de los enunciados tenemos estos tres componentes el sujeto, el verbo y el predicado.

Definición de SUJETO en español.

De acuerdo con el *Manual de la Nueva gramática de la lengua española* dice que: “el término SUJETO designa una función sintáctica y se aplica también al elemento que la desempeña.” Por ejemplo:

Yo comía galletas;

En este caso el sujeto de comía es la primera persona del singular. Lo que nos indica que primera persona del singular realiza la acción de *comer*.

En esta definición es importante enfocarse en la parte que se menciona como sintáctica, debido a que es el foco de nuestro estudio para los verbos que veremos después.

Otro punto importante dentro del término de sujeto es que intervienen tres fundamentales marcas gramaticales que son:

1. La concordancia con el verbo (en género y número).
2. El caso (propiedad morfológica de pronombres personales en relación con su función sintáctica).
3. La posición sintáctica que ocupa (posición preverbal ayuda a identificar fácilmente al sujeto en la oración).

De una manera más sencilla de explicar sería que el sujeto es quien (gramaticalmente) realiza la acción y tiene concordancia con la acción (verbo).

Definición de SUJETO en tailandés.

Por otro lado, tenemos en el tailandés el sujeto que sigue teniendo el mismo concepto de ser el componente gramatical que realiza alguna acción, la diferencia se encuentra en que dentro de la lengua tailandesa es imposible que exista una situación de concordancia debido a que no hay morfología en los sujetos tal y como lo menciona en *A reference grammar of Thai*, 2005: "...distinguishing words on morphological grounds is imposible in an isolating language like Thai." Por ejemplo:

»ฉันกินข้าว	»เธอกินข้าว
<i>chan kin khâaw</i>	<i>theu kin khâaw</i>
<i>yo como arroz</i>	<i>tú comes arroz</i>

En estos dos ejemplos se puede ver claramente que no existe morfología de ningún tipo en el sujeto ni en el verbo. Otro punto importante a señalar es que incluso el sujeto en muchas ocasiones es omitido debido a que es entendido por el contexto en el que se encuentran el emisor y receptor.

En la cuestión de cómo se forman las oraciones en tailandés es importante saber que existen 2 tipos de frases. Frases de sustantivo y frases de verbo (**traducido, *A reference grammar of Thai*, 2005). Existen 7 tipos de frases de sustantivo, dentro de la clasificación que realizan Iwasaki e Ingkaphirom, los cuales son sustantivos, clasificadores, demostrativos, interrogativos, numerales, adjetivos, frases preposicionales, cláusulas relativas. Esto se tiene que tomar en cuenta debido a que las frases de sustantivo se pueden considerar como el sujeto en las oraciones tailandesas.

Definición de VERBO en español

El verbo, según lo que nos menciona Gómez Torrego (p. 401, 2002), es: "*El verbo es la categoría gramatical que presenta junto al significado léxico del lexema los significados gramaticales de número, persona, tiempo, modo y aspecto, que se manifiestan a través de unas marcas desinenciales adheridas al lexema correspondiente.*" En resumen el verbo es la categoría gramatical que posee la mayor cantidad de información dentro del mismo. Es por eso que es importante estar atento y entender bien la manera cómo funciona el verbo debido a que si se entienden los morfemas que se encuentran en los verbos será fácil entenderlos. Debido a que poseen morfemas de número y de persona de la misma manera que en el sujeto o en adjetivos, por consiguiente es necesario que exista una concordancia entre ellos a la hora de construir cualquier oración. Por ejemplo:

<i>Tú (segunda persona, singular)</i>	<i>comes (segunda persona, singular)</i>
	<i>Tú comes</i>

Aquí se puede notar que existe concordancia entre verbo y sujeto con sus morfemas de número y persona.

Además, es posible mencionar que existen ciertas clasificaciones de verbos dependiendo de la morfología (forma), sintáctica (uso) y semántica (significado). Lo cual puede incrementar la dificultad de entendimiento para los estudiantes tailandeses.

Definición de VERBO en tailandés

El significado de verbo en tailandés es el mismo que en español siendo que es la categoría gramatical que muestra la acción que hace el sujeto, sin embargo, por la cuestión de que no existe morfología en tailandés, denota una gran diferencia comparada con el español. Como se mencionó antes en la parte de sujeto, al realizar oraciones en tailandés se usan frases, entre ellas están las frases de verbos que como lo menciona Iwasaki e Ingkaphirom (p. 14, 2005): “*The verb phrase consists of a main verb alone or a main verb and one or more auxiliaries. Auxiliary verbs are either pre-verbal or post-verbal.*”. Por ejemplo:

»คงไม่ไป	»ไม่ควรไป
<i>khoy mây pay</i>	<i>mây khuan pay</i>
AUX NEG ir	NEG AUX ir
-(Él) probablemente no vendrá	-(Tú) no deberías de ir

Estos son solo unos ejemplos de cómo funcionan las frases verbales y de los puntos importantes a considerar.

Definición de PREDICADO en español

Según *El Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* menciona que: “*El predicado se usa tradicionalmente con dos sentidos. En el primero, ..., el predicado designa la expresión gramatical cuyo contenido se atribuye al referente del sujeto... En el segundo sentido... los predicados son categorías que designan estados, acciones, propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes.*”. Esto se puede explicar de manera breve diciendo que el predicado es de lo que se dice del sujeto, es decir, es lo que realiza el sujeto. Si unimos los dos sentidos mencionados, sería como decir que el predicado son los estados, acciones, propiedad o procesos del sujeto. Esto nos dice que no necesariamente un verbo es la única parte del predicado, más bien, pueden ser otras palabras que hablen sobre lo mencionado anteriormente. Dentro de esto se pueden encontrar las categorías gramaticales de objetos directos (OD) u objetos indirectos (OI) por dar algunos ejemplos.

Definición de PREDICADO en tailandés

El predicado en tailandés tiene básicamente el mismo significado que tiene en español, es lo que se habla del sujeto. La diferencia recae en que en tailandés se hace uso de tema y de sujeto en una oración por lo tanto el predicado puede ser de lo que se habla sobre el tema o sujeto en este caso. Si se compara con el español es lo que sería como la relación entre agente y sujeto del español. También es importante señalar que el tailandés también posee objetos directos e indirectos, que serán relevantes al momento de comparar las construcciones de oraciones de los verbos gustar, molestar e interesar en las dos lenguas (español y tailandés).

Análisis contrastivo del verbo gustar

El verbo gustar en español se forma de la siguiente manera:

(A mí) me gusta/n

(A ti) te gusta/n
 (A él/ella) le gusta/n
 (A nosotros) nos gusta/n
 (A vosotros) os gusta/n
 (A ellos/ellas) les gusta/n

Como se puede ver en la conjugación no sigue el mismo patrón que cualquier verbo regular o irregular, esto en parte provoca que los alumnos tailandeses empiecen a sentirse un poco confundidos con la manera como el verbo *gustar* funciona.

Tomemos la primera persona *Yo*, por ejemplo

(A mi) me gusta la tortilla

En este caso el verbo *gusta* no está conjugado en primera persona, al contrario está en tercera persona. Como se vio anteriormente, el verbo y el sujeto deben de mantener una concordancia por ejemplo: *Yo* como tortilla. Aquí se puede ver claramente que la concordancia existe entre sujeto y verbo. Esto nos lleva a entender que el sujeto de la oración ejemplo mencionada anteriormente no es el pronombre *Yo* sino la tercera persona, el único que hace la forma de sujeto como tercera persona es *la tortilla*, es por eso que el sujeto no se encuentra antes del verbo. Debido a esto se puede afirmar que el pronombre *Yo* es un objeto indirecto y es de esa manera que el objeto indirecto del pronombre *Yo* es el pronombre átono *Me*. También lo menciona Matte Bon (2008): “*Con los verbos que funcionan como me gusta, se usan pronombres tónicos introducidos por una preposición para subrayar que un predicado que acaba de aparecer en el contexto se aplica/ no se aplica a otro sujeto...*”

Ahora veremos de qué manera se conformaría en tailandés:

»ชอบตอร์ตียา
Châp tortiya
 Verbo + Objeto
(I) like tortilla

Como se ve en el caso de tailandés la tortilla no es el sujeto de la oración y no solo eso sino que el sujeto está omitido pero bien se podría interpretar dependiendo del contexto. Entonces, tomando en cuenta la construcción de la oración se denota que el sujeto que podemos interpretar es el pronombre *Yo* y que el objeto del verbo sería *tortilla*. Esta construcción es similar a la del inglés donde se tiene el pronombre personal o cualquier otro como sujeto, después el verbo y por último el objeto directo.

Esto nos lleva a pensar que entonces el verbo *gustar* en español no es el mismo verbo en tailandés o en inglés, y en parte es cierto. Dentro de mi experiencia como profesor me he dado cuenta que lo más sencillo para el alumno al aprender este verbo en español es que lo aprendan de memoria porque ellos asumen que es una relación directa del tailandés y/o inglés al español como se puede mostrar en el siguiente ejemplo:

<i>Me gusta la tortilla</i>	ฉันชอบตอร์ตียา
<i>Te gusta la tortilla</i>	เธอชอบตอร์ตียา
<i>Le gusta la tortilla</i>	เขาชอบตอร์ตียา

Etc...

Sencillamente ellos piensan que el pronombre átono *me* es lo mismo que decir *yo*, sin embargo, el problema se encuentra cuando los alumnos tratan de conjugar el verbo *gustar* con un sujeto en plural, por ejemplo:

**Me gusta las tortillas*

Ellos tienen el concepto que *Me* es el sujeto y por lo tanto concuerda con el verbo, sin embargo, ellos no toman en cuenta que el sujeto no es *Yo* sino, las tortillas y, por eso, deberían de concordar formando la siguiente oración:

Me gustan las tortillas

Lo que sucede con el verbo en español es que funciona, se podría decir que, de manera inversa a lo que es el verbo ชอบ ใน tailandés. Uno de los ejemplos que trato de dar a los alumnos para poder comprender que el concepto que tienen de equivalencia con el verbo *gustar* es equivocado es el siguiente:

»ฉันชอบเธอ

Chán Châp theu

I like you

Los alumnos tienden a cometer el siguiente error:

**Me gusta tú*

Volviendo al punto mencionado antes, el verbo no lleva concordancia con el sujeto, y el sujeto se encuentra al final, por lo tanto, debe concordar con el verbo de la siguiente manera:

Me gustas tú

Otra manera de ver el verbo *gustar* especialmente para los alumnos de tailandés sería explicándolo que es como el verbo *attract* en inglés, que viene siendo la parte recíproca del verbo *like* en el mismo idioma. Es una manera sencilla de mostrar ese cambio de sujeto. Ya que podemos concluir que el verbo *gustar* no es igual al verbo ชอบ ใน del tailandés. Es también importante tomar en cuenta que en tailandés como en muchas veces se omite el sujeto es posible que haya más confusión así como al momento de usar alguna tercera persona, porque es más probable encontrar solo el nombre de tercera persona y como en español el objeto indirecto lleva la preposición “a”, es fácil cometer errores.

Recomendaciones

En general, como se vio a lo largo de este proyecto es necesario un análisis comparativo de dos lenguas la L1 (tailandés) y L2 (español) para así poder dirigirse de manera más sencilla, concreta y eficaz a los problemas que se generan cuando se aprende otra lengua. Dentro de estos análisis también es importante señalar los puntos críticos o las diferencias esenciales que poseen las dos lenguas para poder entenderse mejor. Debido a que no existe una relación directa como se observó en los ejemplos, es fácil que el alumno tailandés tienda a cometer errores al construir oraciones.

Con respecto al verbo *gustar*, es importante remarcar al alumno que el sujeto se encuentra después del verbo y de esa manera se explique la necesidad de que exista la relación de concordancia entre ambos. Sin embargo, en algunas ocasiones esto no es suficiente por lo tanto la siguiente figura muestra una manera que

utilizamos en base a experiencias con alumnos tailandeses. El uso de este diagrama ayuda al alumno captar fácilmente esta relación tal y como se puede observar en la figura 1.1:

Figura 1.1

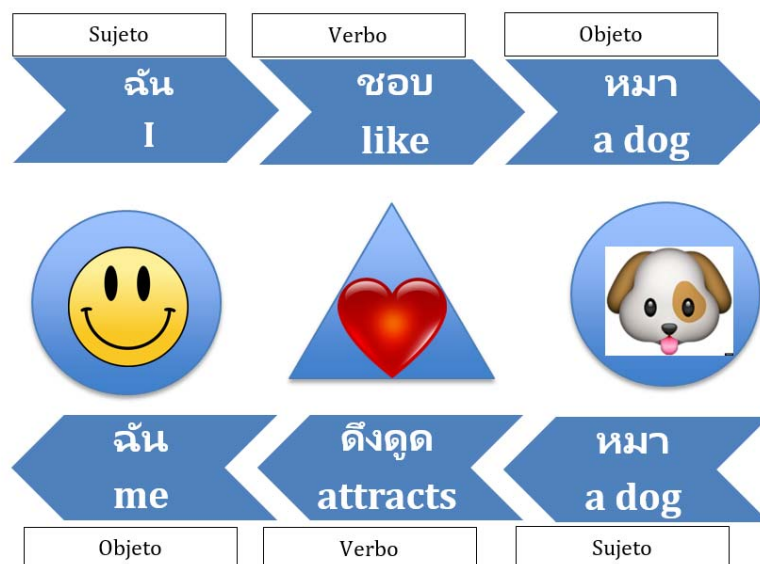


Figura 1.1

En la figura 1.1 los alumnos tailandeses podrán entender el concepto del sujeto en las oraciones aplicadas en el contexto que hemos tratado en este trabajo. El punto principal es mostrar la posición de los diferentes elementos gramaticales para que puedan construir oraciones de manera más adecuada. De la misma manera este mismo diagrama es posible utilizarlo como ejercicio para que el alumno se acostumbre al orden como podemos ver en el siguiente diagrama:

Figura 1.2

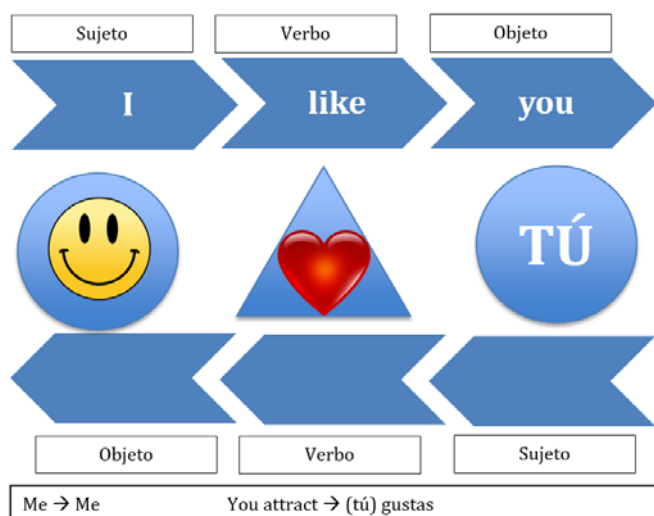


Figura 1.2

En la figura 1.2 se encuentran recuadros vacíos en los cuales los alumnos intentarán rellenarlos con lo que se muestra en las imágenes del centro de la figura y usando el verbo “*attract*” como referencia, ya que los alumnos están familiarizados con él. El recuadro que se encuentra en la parte más baja funciona como guía para el profesor en caso que los alumnos tengan problemas con el ejercicio. En los ejemplos como el de la figura 1.1, los estudiantes tailandeses tienden a visualizar más claro el sujeto de esta manera y así es posible ayudar a disminuir los errores de concordancia.. Una estrategia de aprendizaje comúnmente usado entre los estudiantes tailandeses es la de memorizar directamente la traducción del verbo gustar como en inglés “*like*”, por eso, es recomendable que el estudiante comprenda como funciona para evitar interferencias posteriores. La figura 1.1 es también aplicable a tipos de verbos que funcionan de la misma manera, como por ejemplo: molestar, interesar, encantar, etc.

Para finalizar, la enseñanza del verbo gustar es un trabajo difícil para estudiantes tailandeses por cuestiones sintácticas de su misma lengua y por lo tanto se debe de tener paciencia al impartirlo. Al analizar contrastivamente la construcción podemos prever los errores que los alumnos cometerán y así de esa manera ayudarlos a mejorar rápidamente su aprendizaje del español. También estamos de acuerdo que existen siempre diversos factores involucrados a la hora de la enseñanza y el docente deberá de tener en cuenta los estilos de aprendizaje de los alumnos, sin embargo, esperamos que esta recomendación pueda facilitar un poco más la labor docente.

Referencias bibliográficas

- Alonso, I. (2003): *Dificultades del español para hablantes de inglés*, Madrid, SM
- Gomez Torrego, L. (2002): *Nuevo Manual de Español Correcto*, Madrid, Libros ARCO.
- Iwasaki, S. Y Ingkaphirom P. (2005): *A Reference Grammar of Thai*, U.K., Cambridge University press.
- Matte Bon, F. (1992/2005): *Gramática comunicativa del español de la lengua a la idea*, Madrid, Edelsa, tomo I.
- Matte Bon, F. (1992/2005): *Gramática comunicativa del español de la idea a la lengua*, Madrid, Edelsa, tomo II.
- Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> consultado (13-11-2014)